

意大利歌剧大师艺术歌曲系列



威尔第 艺术歌曲选

贾涛 译配

中央音乐学院出版社

意大利歌剧大师艺术歌曲系列



威尔第

艺术歌曲选

贾涛 译配
黄培方 原文校订

中央音乐学院出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

威尔第艺术歌曲选/贾涛译配. —北京: 中央音乐学院出版社,
2008.12

(意大利歌剧大师艺术歌曲系列)

ISBN 978-7-81096-229-2

I. 威… II. 贾… III. 歌剧—歌曲—意大利—选集 IV. J652.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 103753 号

威尔第艺术歌曲选

贾涛译配

出版发行: 中央音乐学院出版社

经 销: 新华书店

开 本: A4 印张: 10

印 刷: 北京宏伟双华印刷有限公司

版 次: 2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

印 数: 1—3,000 册

书 号: ISBN 978-7-81096-229-2

定 价: 28.00 元

中央音乐学院出版社 北京市西城区鲍家街 43 号 邮编: 100031

发行部: (010) 66418248 66415711 (传真)

总 序

温琴佐·贝利尼 (Vincenzo Bellini, 1801—1835)、盖塔诺·唐尼采蒂 (Gaetano Donizetti, 1797—1848)、乔阿基诺·安东尼奥·罗西尼 (Gioachino Antonio Rossini, 1792—1868)、朱塞佩·威尔第 (Giuseppe Verdi, 1813—1901), 他们都是著名的意大利歌剧大师, 国人对其创作的名歌剧大多耳熟能详, 如贝利尼的《梦游女》、《清教徒》和《诺尔玛》; 唐尼采蒂的《爱之甘醇》和《拉美摩尔的露齐亚》; 罗西尼的《塞维利亚的理发师》, 以及威尔第的《茶花女》和《弄臣》等。这些歌剧中著名的咏叹调可谓家喻户晓, 但国人对上述歌剧大师创作的艺术歌曲却知之甚少。即便在国内知名的音乐院校, 也只有大师们几首代表作得以传唱: 如罗西尼的《诺言》(L'a promessa)、贝利尼的《月光》(Vaga luna)、唐尼采蒂的《我多想建一所小屋》(Me voglio fa'na casa)、威尔第的《干杯》(Brindisi) 等。

有西方音乐评论家对歌剧和艺术歌曲作过这样的描绘: “如果说歌剧作品是浓墨重彩写意的油画, 那么艺术歌曲则是精雕细琢的工笔画或清新雅致的山水画。”与歌剧相比, 艺术歌曲语言优美精炼, 曲式结构简洁严谨, 在短小的结构中内容丰富、完整, 不仅是理想的音乐会曲目, 也是很好的声乐教材。

综观目前国内已出版的声乐教材, 大多偏重于这几位歌剧大师创作的歌剧咏叹调或重唱作品, 而对其创作的艺术歌曲介绍不多。其实, 这几位歌剧大师创作的艺术歌曲是非常重要的音乐文献。通过这些作品, 可以使学生了解这一时期的音乐风格, 训练他们的艺术感受和音乐修养。这些作品在欧美、亚洲的日韩等国的声乐教学中, 占有重要地位且广泛使用。

为了丰富教学和演唱曲目, 也为音乐理论家更全面地认识和研究这几位歌剧大师, 故把从欧洲带回的乐谱编译成“意大利歌剧大师艺术歌曲系列”, 包括《贝利尼艺术歌曲选》、《唐尼采蒂艺术歌曲选》、《罗西尼艺术歌曲选》、《威尔第艺术歌曲选》, 共收录了四位大师的七十余首作品。

前 言

朱塞佩·威尔第 (Giuseppe Verdi), 意大利最伟大的歌剧作曲家。1813 年 10 月 9 日生于意大利帕尔玛的布塞托 (Busseto) 附近的隆高勒 (Roncole), 1901 年 1 月 27 日卒于米兰 (另一说: 罗马)。一生作有歌剧近三十余部, 另有合唱曲、管弦乐、室内乐和歌曲若干。

威尔第是世界上最伟大的歌剧作曲家之一。从早期的歌剧《纳布柯》直至最后一部歌剧《法尔斯塔夫》, 始终贯穿着他率直、高尚、热烈的本质。威尔第作品的旋律语言深受贝利尼的影响, 他对贝利尼流畅似水且清扬婉转的旋律推崇至极, 甚至可以说, 没有贝利尼的《梦游女》就不可能出现威尔第的《茶花女》。威尔第从旋律大师贝利尼那里继承了凭借感情而创作的原则, 并确定了自己的旋律风格。威尔第的音乐创作与民间创作具有血缘关系, 像罗西尼一样, 他注重意大利的民间音乐语汇, 音乐植根于意大利民间歌曲的旋律。他的创作, 使意大利歌剧摆脱了思想和剧作方面的危机, 发展了意大利民族乐派的歌剧艺术。

在威尔第的创作生涯中, 歌曲创作从未中断, 虽数量不多, 但仅有的十几首作品皆为精品。与其创作的名歌剧中的咏叹调一样, 威尔第歌曲同样感情真挚、热情洋溢, 而且旋律单纯, 朗朗上口, 具有鲜明的个人风格。比起贝利尼、唐尼采蒂等意大利作曲家, 威尔第更胜一筹的是, 他的作品不仅有优美的旋律, 而且配器也更为复杂, 富于内在动力, 且色彩清澈透明。从威尔第歌曲的钢琴伴奏中, 我们可以看到威尔第高超的配器手法及从中体现出来的音乐发展的动力和丰富性。

本册收录了威尔第 16 首歌曲, 其中两部《六首浪漫曲集》是威尔第歌曲创作中具有代表性的作品, 其它 4 首歌曲: 《流放者》(L'esule)、《诱惑》(La seduzione)、《乞丐》(Il poveretto)、《民谣》(Stornello), 也是经常能在 CD 唱片或欧美的音乐厅中听到的名作。《干杯》(Brindisi) 这首作品, 作曲家作有两个不同的版本, 本册都收录其中, 供声乐家选用。

《威尔第艺术歌曲选》中的大部分曲子, 按传统习惯男女均可选唱, 并可按实际的音域移调使用。

除了对每首歌曲的歌词进行了传统意义上的译配之外, 还对每首歌曲进行了字对字的“直译”和全句的“意译”。译文部分采用三行的方式进行: 第一行是意大利语原文; 第二行是针对每个单词的字对字翻译, 即“直译”; 第三行才是整个句子的完整意思, 即“意译”。而“译配”, 则是在“意译”基础上的再加工。这样做, 便于歌唱者既了解所唱的每一个具体的意大利语单词的意思, 又能综合理解全句歌词的含义。注意: 字对字

翻译时，歌词中反复吟唱的词句或段落略去；另外，冠词等没有实际意义的虚词则用[-]标出。

此外，字对字的原文诗作（原诗作）与乐谱中的原文诗作，因各种原因有些地方有所不同，为了尊重原诗作，我们保留了这些差异：

一是在乐谱中原文诗作的标点与字对字中原诗作的标点有不同之处；

二是为了明确音乐的呼吸，作曲家有时会把乐句的第一个单词的首字母大写，在此提示演唱者换气。因此，乐谱中有些诗作的单词大小写与原诗作单词的大小写有不统一之处；

三是作曲家为了音乐发展的需要，有时会自行增加虚词（譬如叹词 deh, oh, ah 等），因此，乐谱中的原文诗作与原诗作有所不同。

贾 涛

2006 年 10 月 1 日意大利

目 录

歌 曲

流放者(L' esule)	(1)
六首浪漫曲(Sei Romanze)	(15)
1. 不要靠近骨灰坛(Non t' accostare all' urna)	(15)
2. 艾丽莎,疲惫的诗人去世了(More, Elisa, lo stanco poeta)	(21)
3. 在孤寂的屋子里(In solitaria stanza)	(25)
4. 在恐怖的黑暗之夜(Nell' orror di notte oscura)	(30)
5. 我心不再安宁(Perduta ho la pace)	(35)
6. 噢,多可怜,啊,痛苦的女人(Deh, pietoso, oh Addolorata)	(42)
六首浪漫曲(Sei Romanze)	(49)
1. 日落(Il tramonto)	(49)
2. 吉普赛女郎(La zingara)	(54)
3. 致星星(Ad una stella)	(61)
4. 清扫烟囱的人(Lo spazzacamino)	(69)
5. 神秘(Il mistero)	(77)
6a. 千杯(Brindisi)	(85)
6b. 千杯(Brindisi)	(92)
民谣(Stornello)	(99)
乞丐(Il poveretto)	(104)
诱惑(La seduzione)	(108)

字对字译词

流放者(L' esule)	(113)
六首浪漫曲(Sei Romanze)	(116)
1. 不要靠近骨灰坛(Non t' accostare all' urna)	(116)
2. 艾丽莎,疲惫的诗人去世了(More, Elisa, lo stanco poeta)	(118)
3. 在孤寂的屋子里(In solitaria stanza)	(120)
4. 在恐怖的黑暗之夜(Nell' orror di notte oscura)	(122)
5. 我心不再安宁(Perduta ho la pace)	(124)
6. 噢,多可怜,啊,痛苦的女人(Deh, pietoso, oh Addolorata)	(126)
六首浪漫曲(Sei Romanze)	(129)
1. 日落(Il tramonto)	(129)
2. 吉普赛女郎(La zingara)	(131)

3. 致星星(Ad una stella)	(133)
4. 清扫烟囱的人(Lo spazzacamino)	(135)
5. 神秘(Il mistero)	(138)
6. 干杯(Brindisi)	(140)
民谣(Stornello)	(142)
乞丐(Il poveretto)	(144)
诱惑(La seduzione)	(146)

歌曲

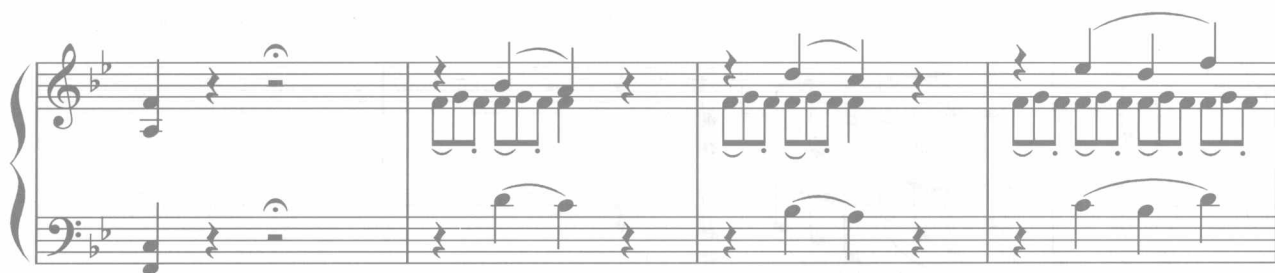
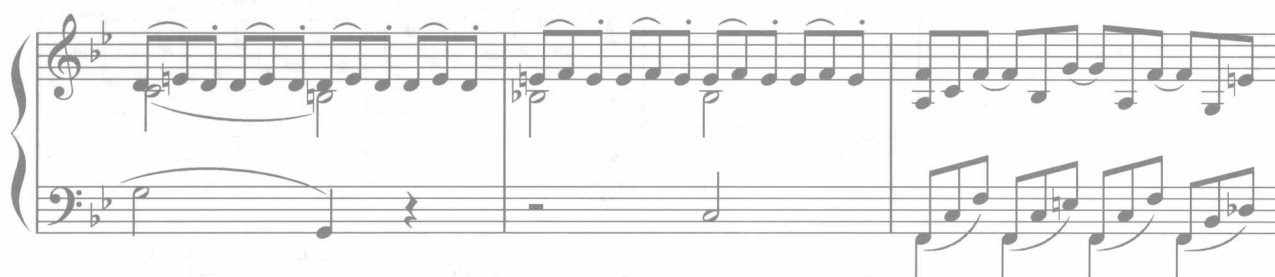
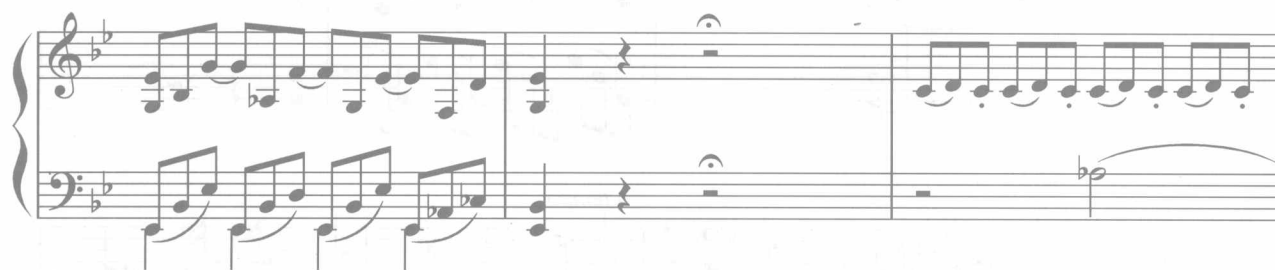
流 放 者

L'esule (1839)

德米斯多格莱·索莱拉诗

TEMISTOCLE SOLERA

Andante



Recitativo *a tempo*

Ve - di! la bian - ca lu - na
你 看! 那 皎 洁 月 亮

a tempo

splen - de sui col - - li; la not-tur-na
照 耀 着 山 峦 夜色中的

a tempo

brez - za scor - re leg - ge - ra ad in-cre - spare il va - go grem - bo del que - to
微 风 轻 轻 地 拂 过, 在 宁 静 湖 面 的 怀 抱 里 泛 起 了

a tempo *p*

la - go. Per - ché, per - ché sol i - o Nel l'o-ra più tran -
涟 漪。 为 何, 为 何 我 一 人 在 万 籁 俱 寂

quil - la e più so - a - ve Mu-to e pen - so - so mi sta - rò?
而 又 温 馨 的 时 刻 默 默 无 语 心 事 重 重 呢?

Allegro
f

con forza

Qui tut - to è gio - - - - -
一 切 尽 在 欢

ff

- ia;
笑;

il ciel, la ter - ra di na - tu - ra sor -
天 空 和 大 地 还 有 大 自 然

- ri - do - no al - l'in - can - to. L'e - su - le so - lo è
在 微笑， 充 满 魅力。 流 放 者 独 自 在

Adagio

con - dan - na to al pian - to.
无 人 角 落 暗 哭 泣。

Andante cantabile

con espress.

Ed io pu - re fra l'au - re na - ti - ve Pal - pi -
而 我 在 那 故 乡 的 氛 围 中， 独 自

ten.

ta - va d'ig - no - to pia - cer. Oh, del tem - po fe - li - ce an - cor
品 尝 无 限 的 欢 乐。 啊， 那 昔 日 幸 福 依 旧 的

vi - ve La me - mo - ria nel cal - do pen - sier; Oh, del
 日 子, 记 忆 中 留 下 温 馨 思 绪; 啊, 那

delicato

tem - po, del tem-po fe - li - ce vi - ve La me -
 昔 日 那 昔 日 幸 福 的 日 子, 记 忆

p col canto

mo - ria nel cal - do pen - sier. Cor - si lan-de, de-ser-ti, fo -
 中 留 下 温 馨 思 绪。 走 在 荒 野, 过 沙 漠, 穿

allarg. dim. Un poco più agitato animato

allarg. Un poco più agitato

- re - ste, Vi - di luo - ghi o - lez-zan - ti di fior; M'ag - gi -
森 林, 看 到 遍 野 的 花 朵 开 放; 我 曾

cresc. *f* *p*
- ra - i fra le dan - ze e le fe - ste, Ma com - pa - gno eb-bi sem - pre il do -
徜 徉 在 那 歌 舞 和 节 日 中, 但 伴 随 我 的 却 永 远 是 痛

- lor, Ma com - pa - gno eb - bi sem - pre il do - lor, Ma com -
楚, 但 伴 随 我 的 却 永 远 是 痛 楚, 但 伴

- pa - gno eb - bi sem - pre il do - lor. Or che mi
随 我的 却永 远是 痛 楚。 我 一 无

morendo

Allegro

re - sta?... to - gliere al - la vi - ta Quel - la
所 有? 我 将 失 去 生 命, 那 种

ff *p*

for - za che mi - se - ro mi fa. Deh,
力 量 让 我 感 到 可 怜。 啊

vie - ni, vie - ni, o mor - te, a chi t'in - vi - ta E
来 吧, 来 吧, 啊 死 神, 我 把 你 邀 请, 让

allarg.

l'al - - - ma ai pri - mi gau-di tor - ne -
 灵 魂 把 昔 日 欢 乐 找 回

Moderato

- rà.
 来。

p

Oh, che al - lor le pa - trie
 啊, 那 时 在 故 乡

spon - de Non sa - ran - no a me vie - ta - te; Fra quel-
 河 畔, 没 有 什 么 能 把 我 禁 锢; 在 那

- l'au - re, su quel - l'on - de Nu - do spir - to vo - le -
 风 中, 在 水 面 上, 赤 胆 忠 心 飞 向

- rò; Ba - ce - rò le guan - ce a - ma - te Del - la
 你; 我 亲 吻 你 可 爱 的 面 颊, 我 亲